



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 1 GENNAIO 2026

Circoncisione secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù  
Cristo. San Basilio il Grande.  
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.

## CATECHESI MISTAGOGICA



Come ogni anno, quando l'anno vecchio finisce e sta per iniziare quello nuovo, formuliamo dei propositi per cominciare nel migliore dei modi, con l'intento di vivere la nostra vita al meglio.

Tuttavia, molto spesso dimentichiamo il vero obiettivo. Ed è proprio qui che ci viene in aiuto san Paolo con la sua lettera ai Colossesi: "Badate che nessuno vi inganni con la sua filosofia...". La filosofia, nel Nuovo Testamento, è menzionata solo in questa occasione e non indica un grande sistema di pensiero, ma semplicemente una speculazione umana. San Paolo inizia proprio con questo passo la messa in guardia contro le tentazioni seducenti di quella sapienza umana che si oppone a Cristo. L'appello a riconoscere il pericolo delle false dottrine e a seguire Cristo, con piena fiducia, viene motivato dalla ripetizione insistita dell'espressione "in lui", che diventa un vero e proprio ritornello: "in lui abita fisicamente la pienezza della divinità, in lui siete stati riempiti, in lui circumcisi, con lui sepolti, in lui risuscitati, con lui Dio vi ha richiamati in vita". Il versetto chiave

di questo secondo capitolo della lettera ai Colossesi è il versetto 9: "È in Cristo che abita corporalmente tutta la pienezza della divinità...". Il senso della parola "pienezza" è precisato dall'avverbio "corporalmente": nel Cristo risorto si ricapitola tutto il mondo divino - a cui appartiene per la sua natura preesistente e glorificata - e tutto il mondo creato, che egli ha assunto direttamente (l'umanità) o indirettamente (il cosmo) mediante l'incarnazione e la risurrezione. Si può affermare con certezza che questo è uno dei versetti cristologici più forti di tutto il Nuovo Testamento, proprio perché afferma che in Cristo - e non in idee o rituali - abita pienamente la divinità. Cristo non partecipa solo in modo parziale alla natura divina: egli è realmente e pienamente Dio. Ritornando ai buoni propositi, possiamo affermare che la lettera ai Colossesi rappresenta uno dei migliori orientamenti che san Paolo ci offre. Guardando anche al Vangelo odierno, leggiamo che le parole rivolte da Gesù a sua Madre sono le prime parole del Figlio di Dio riportate dall'evangelista. Con esse, il Salvatore dichiara a Maria e Giuseppe, che lo cercano angosciati, che egli deve occuparsi sopra ogni cosa della volontà del Padre celeste. Nulla e nessuno può o deve impedirci di compiere la volontà di Dio, nella quale risiede tutta la nostra pace. Quando Dio chiama, occorre rispondere; quando comanda, bisogna obbedire, perché solo così si percorre la via sicura della salvezza. Nella famiglia di Gesù dominava pienamente la volontà del Signore, e così deve essere anche nelle nostre famiglie, se vogliamo sperimentare la gioia degli affetti puri e di una vita serena. Nel Vangelo di Luca, la prima parola di Gesù - come l'ultima - nomina il Padre. Gesù, infatti, davanti a Giuseppe, afferma di avere Dio per Padre e rivendica un rapporto che supera quello della famiglia umana. È la prima manifestazione della sua coscienza di essere il **Figlio**.

*Grande Dossologia e "Morfin analliotos".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

Alalàxate tò Kirio pàsa i ghì.

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Këndoni Zotit, nga gjithë dheu.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Acclamate al Signore, voi tutti della terra.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

Effrenèsthosan i urani, kè agalliàstho i ghì; salefthìto i thàlassa kè tò pliroma aftis, charisete tà pedhia kè pànda tà en aftis.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarki peritmithis, psàllondàs si: Alliluia.*

Le të kenë haré qielt e le të gëzohet dheu; le të kumbonjë deti e sa përmban; le të bëjnë festë dherat e sa përmbajën.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u rrethpreve mishërisht, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Gioiscano i cieli, esulti la terra, risuoni il mare e quanto racchiude; sia in festa la campagna e quanto contiene.

*O Figlio di Dio, che sei stato circumciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Tà elèi su, Kìrie, is tòn eòna àsome.

*Morfin anallìotos \* anthropìnin prosèlaves, \* Theòs òn kat'usian, \* polièfsplanchnè Kìrie; \* kè Nòmòn ekpliròn, peritomìn \* thelisi katadhèchi sarkikìn, \* òpos pàfsis tà skiòdhi, \* kè pierièlis tò kàlimma tòn pathòn imòn. \* Dhòxa tì agathòtiti tì sì; \* dhòxa tì efsplanchnìa su; dhòxa \* tì anekfràsto, Lòghe, \* sinkatavàsi su.*

Lipisitë e tua, o Zot, do t'i këndonj për gjithmonë.

*Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar \* ndomos se je në qënie \* Perëndi, o Zot lipisjar; \* dhe Ligjën tue e plotësuar, \* rrethpresjen dishe t'reje nd'kurmit tënd, \* se t'i zhdukje errësirat \* edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tanë. \* Lavdi mirësisë sate, \* lavdi lipisisë sate, o Fjalë, \* lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme. (E.G., Himne Liturgjike, f.61)*

Signore, canterò in eterno le tue bontà.

*Hai assunto forma umana senza alcun mutamento, pur essendo Dio per essenza, o Signore misericordioso; e adempiendo la Legge, volontariamente ricevi la circoncisione della carne, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria alla tua ineffabile condiscendenza, o Verbo.*

### ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen kè prospèsomen Christò.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì peritmìthis, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u rrethpreve mishërisht, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei stato circonciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO I "Tù lithu sfraghisthëndos"

**Morfin anallìotos \* anthropìnin prosèlaves, \* Theòs òn kat'usian, \* polièfsplanchnè Kìrie; \* kè Nòmòn ekpliròn, peritomìn \* thelisi katadhèchi sarkikìn, \* òpos pàfsis tà skiòdhi, \* kè pierièlis tò kàlimma tòn pathòn imòn. \* Dhòxa tì agathòtiti tì sì; \* dhòxa tì efsplanchnìa su; dhòxa \* tì anekfràsto, Lòghe, \* sinkatavàsi su.**

Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar \* ndomos se je në qënie \* Perëndi, o Zot lipisjar, \* dhe Ligjën tue e plotësuar, \* rrethpresjen dishe t'reje nd'kurmit tënd, \* se t'i zhdukje errësirat \* edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tanë. \* Lavdi mirësisë sate, \* lavdi lipisisë sate, o Fjalë, \* lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme. (E.G., Himne Liturgjike, f.61)

Hai assunto forma umana senza alcun mutamento, pur essendo Dio per essenza, o Signore misericordioso; e adempiendo la Legge, volontariamente ricevi la circoncisione della carne, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria alla tua ineffabile condiscendenza, o Verbo.

#### TONO I

**Is pàsan tìn ghìn exilthen o fthòngos su, \* os dhexamènin tòn lògon su; \* dhi'ù theoprepòs edhogmàtisas, \* tìn fisin tòn òndon etrànosas, \* tà tòn anthròpon ithi kategòsmisas, \* Vasilion Ieràtevma, \* Pàter Òsie, \* Christòn tòn Theòn ikèteve \* dhorisasthe imìn tò mèga èleos.**

U shprish zëri yt ndëpër gjithë jetën \* si kjo mbjodhi fjalën tënde, \* me të cilën ti mbësove perëndisht, \* kthjellove naturën e qënietve\*. Ti zbukurove zakonet e njerëzvet, \* Pritëri mbretërore, o Shëjti Vasil, \* Nì lutju Krishtit Perëndi \* të shpëtohen shpirtrat tanë. (H. L., f.62)

La tua voce si è sparsa su tutta la terra e questa ha accolto la tua parola con la quale hai definito divine dottrine, hai illustrato la natura degli esseri, hai ordinato i costumi degli uomini. Regale Sacerdote, Basilio, Padre Santo, prega il Cristo Dio che ci doni la grande misericordia.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

#### TONO III "I Parthènos..."

**O tòn òlon Kìrios \* peritomìn ipomèni, \* kè vrotòn tà ptèsmata \* os agathòs dhiatèmnì, \* dhidhosi \* tìn sotirian sìmeron kòsmo; \* chèri dhè \* en tìs ipsistis \* kè o tù Ktistu \* ieràrchis kè fosfòros, \* o thios mistis \* Christù Vasilios.**

Sot i Zoti i gjithësisë \* vërtet rrethpresjen duron \* e rrethpret po si i mirë \* të njerëzimit mbëkatet \* dhe i jep \* Ai shpëtimin të tërë botës; \* dhe gëzon \* ndër më të lartat Shën Vasili, \* jieràrh e dritësjellës, \* mësues hyjnor \* i misterevet të Krishtit. (H. L., f.62)

Il Signore dell'universo si sottomette alla circoncisione e, qual buono, circoncide gli errori dei mortali; oggi concede al mondo la salvezza; gioisce anche Basilio nei cieli, gerarca del Creatore e datore di luce, divino iniziatore ai misteri di Cristo.

## APOSTOLO (Col 2, 8 - 12)

- La mia bocca esprime sapienza, il mio cuore medita saggezza. (Sal 48, 4)
- Udite queste cose, popoli tutti, porgete orecchio abitanti del mondo. (Sal 48, 2)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI

Fratelli, fate attenzione che nessuno faccia di voi sua preda con la filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo.

È in lui che abita corporalmente tutta la pienezza della divinità, e voi partecipate della pienezza di lui, che è il capo di ogni Principato e di ogni Potenza. In lui voi siete stati anche circoncesi non mediante una circoncisione fatta da mano d'uomo con la spogliazione del corpo di carne, ma con la circoncisione di Cristo: con lui sepolti nel battesimo, con lui siete anche risorti mediante la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti.

*Alliluia (3 volte).*

- Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge. (Sal 79, 2)

*Alliluia (3 volte).*

- La bocca del giusto proclama la sapienza, e la sua lingua esprime la giustizia. (Sal 36, 30)

*Alliluia (3 volte).*

- Gola ime thot dituri e zemra ime mejton urteshi. (Ps 48, 4)
- Gjegjini keto, o gjithë ju popull; mirrni vesh, gjithë ju gjindë të dheut. (Ps 48, 2)

### NGA LETRA E PALIT KOLLOSJANËVET

Vëllezër, ruani të mos t'ju gënjënjë ndonjeri me anë të filozofisë, me dhuna të mbrazta që bazohen mbi thashethemet e njerëzvet, sipas elementeve të jetës e jo sipas Krishtit. Sepse te Krishti gjëndet, kurmërisht, e tërë plotësia e hyjnisë, e ju mirrni pjesë te plotësia e tij, sepse ai është kreu i çdo Principati e Pushteti. Tek ai ju kini qënë edhe rrethprerë, jo me rrethprerje të bërë ka dorë njeriu, me xheshjen e kurmit prej mishi, po me rrethprerjen e Krishtit: me 'të të varrosur te pagëzimi, me 'të edhe u ngjallit me anë të besës te fuqia e Perëndisë, që e ngjalli ka të vdekurit.

*Alliluia (3 herë).*

- Ti, delar i Izraillit, gjegj, ti që udhësën Sepën si një mëndër. (Ps 79, 2)

*Alliluia (3 herë).*

- Gola e të drejtit thotë urtësi dhe gjuha e tij folën drejtësi. (Ps 36, 30)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

## (Lc 2, 20 - 21. 40 - 52)

## VANGJELI

In quel giorno i pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furono passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui. I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua. Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza; ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme. Dopo tre giorni, lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte. Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: «Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre ed io,

Nd'atë mot, delarët u pruartin prapë tue lavdëruar e tue madhëruar Perëndinë, për gjithë atë që kishin gjegjur e parë, ashtu si ju kish thënë atyre. Kur u mbaruan tetë ditët të përshkruara për rrethprerjen, i vunë emrin Jisù, si kish qënë thërritur ka ëngjëlli, më parë se t'ish i piksur te gjiri. E Djali rritej e fortësohej në shpirt, plotë me urtësi, dhe hiri i Perëndisë ish mbi atë. Prindët e tij vejnin nga vit në Jerusallim tek festa e Pashkës. Kur ai ish dymbëdhjetë vjetsh, u ngjitetin njetër herë sipas zakonit; po, shkuar ditët e festës, zunë e u pruartin prap, ndërsa djali Jisù qëndroi në Jerusallim, pa që Sepa dhe e Jëma e tij kishin vënë ré. Si ata mendojin se ai ish me të tjerët shokë të udhëtimit, ectin një ditë e pra u vunë e e kërkuan ndër gjiritë e ndër ata që njihjin; po, si nëng e gjetëtin, u pruartin për t'e kërkujn në Jerusallim. Pas tri ditësh, e gjetëtin në Tempullin, që rrij ulur ndë mes të Mjeshtërvet ture i gjegjur e ture i pyejtur. E gjithë ata që e gjegjin çuditëshin për urtësinë e tij dhe për përgjegjjet e tija. E, si e panë, u çuditëtin dhe e jëma i tha: «Bir, pse na bërë kështu? Njo, yt at e u, të helmuar, të kërkujm». Dhe ai u përgjegj: «Pse më kërkujt? Nëng e dijat se u kam kujdesem për shërbiset e Atit

angosciati, ti cercavamo». Ed egli rispose: «Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?». Ma essi non compresero le sue parole. Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

tim?». Po ata s'i ndëlguan fjalët e tija. U nis pra ai me 'ta dhe u pruar në Nazaret dhe rrij nën atyre. E jëma ruanij gjithë këto shërbise te zëmra e saj. E Jisui rritej në urtësi, në vitra e në hir, përpara Perëndisë e përpara njerëzvet.

## MEGALINARIO

Epi si chëri, Kecharitomëni, pàsa i ktisis, \* anghèlon tò sistima, \* kè anthròpon tò ghènos, \* ighiasmène naè, \* kè paràdhise loghikè, \* parthenikòn kàfchima, \* ex is Theòs esarkòthi, \* kè pedhion ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; \* tìn gàr sìn mìtran \* thrònon \* epiise, \* kè tìn sìn gastèra \* platitèran \* uranòn apirgàsato. \* Epi si chëri, \* Kecharitomëni, \* pàsa i ktisis, \* dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, \* e Ëngjëlvët mbledhja \* dhe e njerëzvet gjinia; \* ti, o tempull i shëjtë \* dhe parrajs shpirtëror, \* e virgjëreshavët lëvdatë, \* nga ti Ynzot u mishërua \* edhe djalë po na u bë \* ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. \* Se thron e bëri \* gjirin tënd, \* edhe barkun tënd \* më të gjerë se qielt \* e përpunoi. \* Mbi tyj gëzohet, \* o Hirplotë, \* gjithë krijimi. \* Lavdi tyj. (H. L., f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

## AI DITTICI

Tòn uranofàndora tù Christù, mìstin tù Dhespòtu, tòn fostira tòn fainòn tòn ek Kesariàs kè Kappadhòkon chòras, Vasilion tòn mègan pàndes imnisomen.

Përfaqësuesin qiellor të Zotit Krisht, \* nxënës in e Zotit, \* yllin shumë të shkëlqyer \* të Qesarisë \* dhe të Kapadhoqisë, Vasilin e Madh, \* le t'e nderojmë. (H. L., f.64)

Onoriamo tutti il Grande Basilio: il celeste rappresentante di Cristo, l'iniziato ai misteri del Signore, l'astro splendente da Cesarea e dalla regione di Cappadocia.

## KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tis ipsistis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”

Morfin analliotos...

Fytyrë njeriu...

Hai assunto...

## APÓLISIS

O en ti oghdòì imèra sarkì peritmithìne katadhexàmenos dhìa tìn imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që ditën e tetë pranoi në kurm rrethprerjen për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che nell'ottavo giorno si degnò di sottoporsi alla circoncisione della carne per la nostra salvezza...